

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP
28 de Septiembre de 2025 + September 28, 2025

16o Domingo después de Pentecostés + 16th Sunday after Pentecost
Mes de la Herencia Hispana + Hispanic Heritage Month

+++++

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“¡Majestad!”
“Majesty”

Mil Voces para Celebrar # 171
United Methodist Hymnal # 176

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Basada en/Based on: Salmo 91/Psalm 91

Que nosotros, que vivimos con fe en Dios, proclamemos:

"Dios, tú eres mi refugio y mi fortaleza, aquél en quien confiaré para siempre".

Que nosotros, que confiamos en Dios, sepamos que el santo amor nos rodea.

La protección de Dios nos seguirá a lo largo de nuestros días.

Cuando clamamos a Dios...

sabemos que somos escuchados.

Dios está con nosotros en cada prueba y tentación.

¡Por lo tanto, nos regocijaremos en la salvación del Todopoderoso!

Let we who live with faith in God proclaim:

"God, You are my refuge and my fortress, the one in whom I will trust forever."

Let we who trust in God know that holy love surrounds us.

God's protection will follow us throughout our days.

When we call out to God...

we know that we are heard.

God is with us in every trial and temptation.

Therefore we will rejoice in the salvation of the Almighty!

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Pastor Wulf

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“Cuando el pobre”
“When the Poor Ones”

Mil Voces para Celebrar # 301 (vv. 1, 2, 3, 4)
United Methodist Hymnal # 434 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ LECTURA / READING

[Jeremiah 32:1-3a, 6-15](#)
[Jeremías 32:1-3a, 6-15](#)

English
Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Cristo, cual Pastor”

“Savior, Like a Shepherd Lead Us” (*UMH* # 381)

Coro de Echo Park

Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Lucas 16:19-31](#)

[Luke 16:19-31](#)

Español

English

MENSAJE / MESSAGE

Great chasms

Grandes abismos

Pastor Wulf

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“¿Qué pide Jehová de ti?”

“What Does the Lord Require of You”

Proyectada

The Faith We Sing # 2174

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY

“Únenos hoy”

“Gather Us In” (*The Faith We Sing* # 2236)

Lisa Palombi

Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

Mil Voces para Celebrar # 21

United Methodist Hymnal # 95

+ ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Juan Vela

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Pues si vivimos”

“When We Are Living”

Mil Voces para Celebrar # 337 (vv. 1, 2, 3, 4)

United Methodist Hymnal # 356 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Wulf

POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

¡Majestad! / Majesty

Letra y Música/Words & Music: Jack Hayford

Traducción al español/Spanish translation: J. Alfonso Lockward

¡Majestad!
¡Gloria_a su Majestad!
Dad a Cristo
toda gloria, honra_y loor.

¡Majestad!
Autoridad real
sale de él, con gran poder.
¡Viva_el gran Rey!

Alabad, glorificad
su santo nombre;
exaltad, magnificad
a_aquél que_es Señor.

¡Majestad!
¡Gloria_a su Majestad!
Él que murió, resucitó,
hoy es el Rey.

Majesty,
worship his majesty;
unto Jesus
be all glory, honor, and praise.

Majesty,
kingdom authority,
flow from his throne unto his own;
his anthem raise.

So exalt, lift up on high
the name of Jesus!
Magnify, come glorify
Christ Jesus, the King.

Majesty,
worship his majesty,
Jesus who died, now glorified,
King of all kings.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Cuando el pobre / When the Poor Ones

Letra y Música/Words & Music: J. A. Olivar, Miguel Manzano

Traducción al inglés/English translation: George Lockwood

Arreglo/Arrangement: Alvin Schutmaat

Verso 1:

Cuando_el pobre nada tiene y_aun
reparte,
cuando el hombre pasa sed y_agua nos
da...
Cuando_el débil a su_hermano
fortalece...

Estribillo:

Va Dios mismo_en nuestro mismo
caminar,
va Dios mismo_en nuestro mismo
caminar.

Verso 2:

Cuando sufre_un hombre_y logra su
consuelo,
Cuando_espera_y no se cansa de_esperar,
cuando_amamos, aunque el odio nos
rodee...

Verse 1:

When the poor ones who have nothing
share with strangers,
when the thirsty water give unto us all,
when the crippled in their weakness
strengthen others...

Refrain:

Then we know that God still goes that road
with us,
then we know that God still goes that road
with us.

Verse 2:

When at last all those who suffer find their
comfort,
when they hope though even hope seems
hopelessness,
when we love though hate at times seems
all around us...

Estribillo:

Va Dios mismo_en nuestro mismo
caminar,
va Dios mismo_en nuestro mismo
caminar.

Verso 3:

Cuando crece la_alegría_y nos inunda,
cuando dicen nuestros labios la verdad,
cuando_amamos el sentir de los
sencillos...

Estribillo:

Va Dios mismo_en nuestro mismo
caminar,
va Dios mismo_en nuestro mismo
caminar.

Verso 4:

Cuando_abunda_el bien y llena los
hogares,
cuando_un hombre donde_hay guerra
pone paz,
cuando_"hermano" le llamamos al
extraño...

Estribillo:

Va Dios mismo_en nuestro mismo
caminar,
va Dios mismo_en nuestro mismo
caminar.

Refrain:

Then we know that God still goes that road
with us,
then we know that God still goes that road
with us.

Verse 3:

When our joy fills up our cup to
overflowing,
when our lips can speak no words other
than true,
when we know that love for simple things
is better...

Refrain:

Then we know that God still goes that road
with us,
then we know that God still goes that road
with us.

Verse 4:

When our homes are filled with goodness
in abundance,
when we learn how to make peace
instead of war,
when each stranger that we meet is called
a neighbor.

Refrain:

Then we know that God still goes that road
with us,
then we know that God still goes that road
with us.

Himno Coral / Choral Anthem

Cristo, cual Pastor / Jesus, Like a Shepherd Lead Us

Letra/Words: Dorothy A. Thrupp

Traducción al español/Spanish translation: G. P. Simmons

Música/Music: William B. Bradbury

Verso 1:

Cristo, cual Pastor, ¡oh! guía
nuestros pasos en tu amor;
nuestras almas siempre cuida,
guárdalas, ¡oh! Salvador.

Cristo amante, Cristo amante,
nos compraste por tu amor;
Cristo amante, Cristo amante,
somos tuyos ya, Señor.

Verse 1:

Savior, like a shepherd lead us,
much we need thy tender care;
in thy pleasant pastures feed us,
for our use thy folds prepare.

Blessed Jesus, blessed Jesus!
Thou hast bought us, thine we are.
Blessed Jesus, blessed Jesus!
Thou hast bought us, thine we are.

Verso 2:

Tuyos somos, fiel amigo,
sé tú nuestro Defensor;
da_al rebaño tuyo_abrigo,
de_este mundo pecador.

Cristo_amante, Cristo_amante,
oye nuestra petición;
Cristo_amante, Cristo_amante,
oye nuestra petición.

Verso 3:

Aunque somos tan indignos,
nos prometes recibir;
y tú_ofreces bendecirnos,
del pecado redimir.

Cristo_amante, Cristo_amante,
te buscamos hoy, Señor.
Cristo_amante, Cristo_amante,
te buscamos hoy, Señor.

Verso 4:

¡Oh Pastor! hoy te buscamos,
te pedimos tu favor;
llénanos de tu amor, rogamos,
óyenos, buen Salvador.

Cristo amante, Cristo amante
en tu_amor ¡cuán fiel estás!
Cristo amante, Cristo amante
en tu_amor ¡cuán fiel estás!

Verse 2:

We are thine, thou dost befriend us,
be the guardian of our way;
keep thy flock, from sin defend us,
seek us when we go astray.

Blessed Jesus, blessed Jesus!
Hear, O hear us when we pray.
Blessed Jesus, blessed Jesus!
Hear, O hear us when we pray.

Verse 3:

Thou hast promised to receive us,
poor and sinful though we be;
thou hast mercy to relieve us,
grace to cleanse and power to free.

Blessed Jesus, blessed Jesus!
We will early turn to thee.
Blessed Jesus, blessed Jesus!
We will early turn to thee.

Verse 4:

Early let us seek thy favor,
early let us do thy will;
blessed Lord and only Savior,
with thy love our bosoms fill.

Blessed Jesus, blessed Jesus!
Thou hast loved us, love us still.
Blessed Jesus, blessed Jesus!
Thou hast loved us, love us still.

Respuesta Cantada / Sung Response

¿Qué pide Jehová de ti / What does the Lord require of you?

¿Qué pide Jehová de ti?
¿Qué pide Jehová de ti?

Verdad, amor,
humillarte ante Dios.

Busca verdad, busca amor
y_humillarte ante Dios.

What does the Lord require of you?
What does the Lord require of you?

Justice, kindness,
walk humbly with your God.

To seek justice and love kindness
and walk humbly with your God.

Offertorio / Offertory

Únenos hoy / Gather Us In

Letra y Música/Words & Music: Marty Haugen

Traducción al español/Spanish translation: Georgina Pando-Connolly

Verso 1:

Este lugar,
¿ya ves cómo brilla?
¿Ves las tinieblas
cómo se van?

Llenos de luz,
¡oh, cuán maravilla!
Llegan a ti
nuestros sueños y_afán.

Únenos hoy,
al que_anda perdido,
únenos hoy,
al manso,_al feroz.

Llámanos ya,
despierta_al dormido.
Es dulce_aliento,
mi nombre_en tu voz.

Verso 2:

Jóvenes somos,
todo_es euforia;
somos ancianos
tras de tu faz.

Nos han cantado
siempre_en la_historia,
somos llamados
a ser luz y paz.

Únenos hoy,
soberbios y ricos.
Haznos humildes
de corazón.

Únenos hoy,
al fuerte y_al chico.
Haznos cantar
y vivir tu canción.

Verso 3:

Hoy te traemos
agua y vino;
pan tú nos das
del nuevo nacer.

Verse 1:

Here in this place
new light is streaming,
now is the darkness
vanished away.

See in this space
our fears and our dreamings,
brought here to you
in the light of this day.

Gather us in,
the lost and forsaken;
gather us in,
the blind and the lame.

Call to us now,
and we shall awaken;
we shall arise
at the sound of our name.

Verse 2:

We are the young,
our lives are a mystery,
we are the old
who yearn for your face.

We have been sung
throughout all of history,
called to be light
to the whole human race.

Gather us in,
the rich and the haughty;
gather us in,
the proud and the strong.

Give us a heart
so meek and so lowly;
give us the courage
to enter the song.

Verse 3:

Here we will take
the wine and the water;
here we will take
the bread of new birth.

Hijos e hijas,
nuestro destino,
sal de la tierra
nos llamas a ser.

Das a beber
el vino piadoso,
das bajo pan
tu cuerpo, Señor.

Nútrenos bien,
oh Dios poderoso,
que nuestras vidas
sean luz y fulgor.

Here you shall call
your sons and your daughters,
call us anew
to be salt for the earth.

Give us to drink
the wine of compassion;
give us to eat
the bread that is you.

Nourish us well
and teach us to fashion
lives that are holy
and hearts that are true.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Pues si vivimos / When We Are Living

Letra/Words: v. 1 - Anónimo/Anonymous, vv. 2, 3, 4 - Roberto Escamilla

Traducción al inglés/English translation: v. 1 - Elise S. Eslinger, vv. 2, 3, 4 - George Lockwood

Música/Music: Melodía tradicional española/Traditional Spanish melody

Armonía/Harmony: *Celebremos*

Verso 1:

Pues si vivimos, para Él vivimos,
y si morimos, para Él morimos.
Sea que vivamos o que muramos,
somos del Señor, somos del Señor.

Verse 1:

When we are living, it is in Christ Jesus,
and when we're dying, it is in the Lord.
Both in our living and in our dying,
we belong to God, we belong to God.

Verso 2:

En esta vida, frutos hemos de dar.
Las obras buenas son para_ofrendar.
Ya sea que demos o que recibamos,
somos del Señor, somos del Señor.

Verse 2:

Through all our living, we our fruits must
give;
good works of service are for offering.
When we are giving, or when receiving,
we belong to God, we belong to God.

Verso 3:

En la tristeza y en el dolor,
en la belleza y en el amor,
sea que suframos o que gocemos,
somos del Señor, somos del Señor.

Verse 3:

'Mid times of sorrow and in times of pain,
when sensing beauty or in love's embrace,
whether we suffer, or sing rejoicing,
we belong to God, we belong to God.

Verso 4:

En este mundo, hemos de encontrar
gente que llora y sin consolar.
Sea que ayudemos o que alimentemos,
somos del Señor, somos del Señor.

Verse 4:

Across this wide world, we shall always find
those who are crying with no peace of mind,
but when we help them, or when we feed
them,
we belong to God, we belong to God.